Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | usilnie starając się zachować ― jedność ― Ducha w ― spójni ― pokoju: |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | starając się usilnie zachowywać jedności Ducha w spójni pokoju |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | usilnie starając się zachować jedność Ducha\* \*\* w spójni\*\*\* pokoju:\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wykazując gorliwość, (by) strzec\* jedności ducha w związaniu pokoju: [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | starając się usilnie zachowywać jedności Ducha w spójni pokoju |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dokładajcie starań, by zachować jedność Ducha w spójni pokoju — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Starając się zachować jedność Ducha w więzi pokoju. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Starając się, abyście zachowali jedność ducha w związce pokoju. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | starając się, abyście zachowali jedność ducha w związce pokoju. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Usiłujcie zachować jedność Ducha dzięki więzi, jaką jest pokój. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Starając się zachować jedność Ducha w spójni pokoju: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | starając się zachować jedność ducha we wzajemnej więzi, jaką daje pokój. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Starajcie się zachować jedność Ducha, złączeni więzią pokoju. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dbajcie o utrzymywanie jedności ducha węzłem pokoju.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Starajcie się zachować jedność, która jest darem Ducha, żyjąc ze sobą w pokoju.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Starajcie się strzec jedności ducha za pomocą więzi, którą jest pokój. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | намагаючись берегти єдність духа в злуці миру. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz starając się, aby w więzi pokoju dochować jedności Ducha. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i z całych sił starając się zachować jedność, jaką daje Duch przez zespalającą moc szalomu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | usilnie starając się zachować jedność ducha w jednoczącej więzi pokoju. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Z oddaniem dbajcie o duchową jedność, zachowując między sobą pokój. |

1. 1) Lub: ducha, pod. w w. 4. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 17:11</x>; <x>560 4:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>580 3:14-15</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 12:18</x>; <x>560 2:14</x>; <x>580 3:15</x>; <x>650 12:14</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "wykazując gorliwość, by strzec" - w oryginale układ bezokolicznika z participium praedicativum. Właściwszy przekład: "gorliwie strzegąc". [↑](#footnote-ref-6)